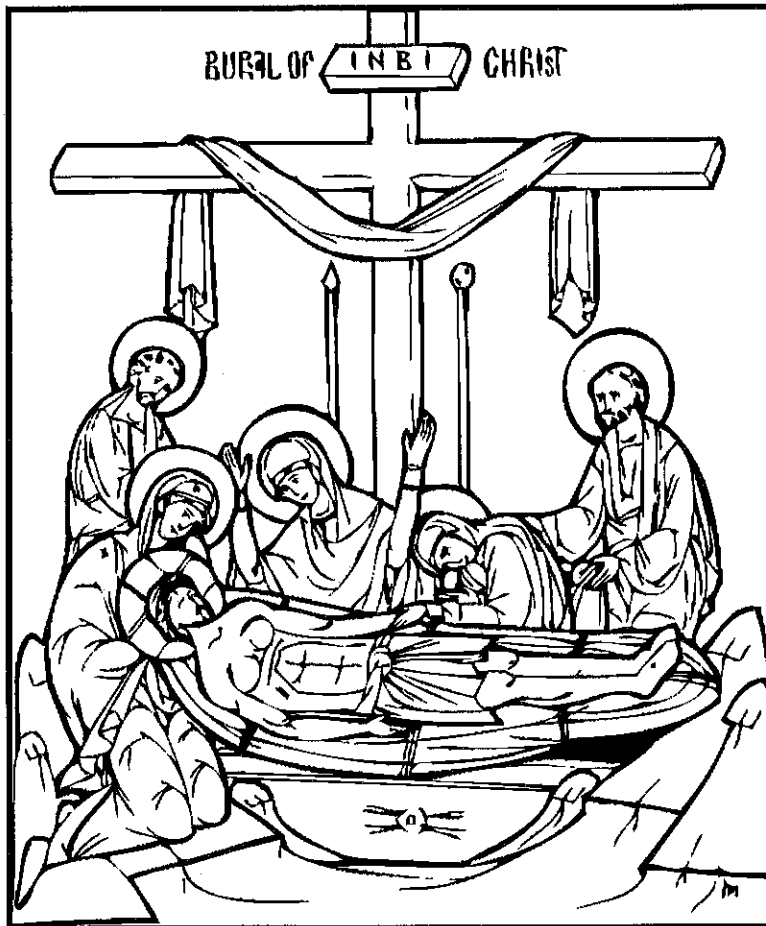


# ΤΑ ΕΓΚΩΜΙΑ

## The Lamentations Before the Holy Sepulcher

From Holy Saturday Orthros



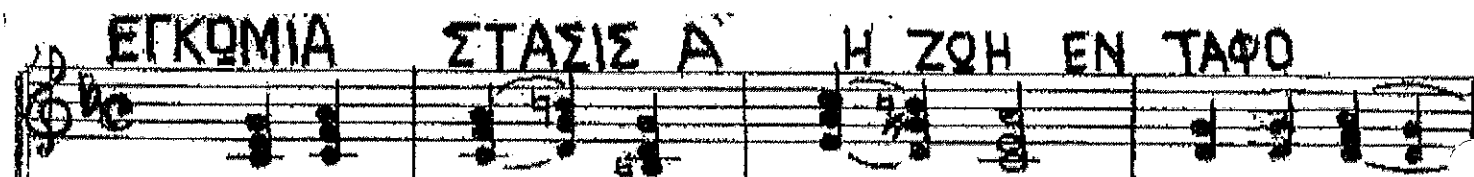
In Greek and English

Byzantine Chant

Modern English Translation by N. Takis

*Dedicated to His Eminence Metropolitan Maximos of Pittsburgh*

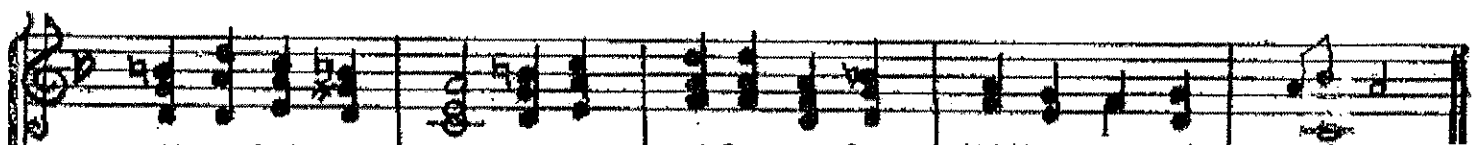
**ΕΓΚΟΜΙΑ ΣΤΑΣΙΣ Α' Η ΖΩΗ ΕΝ ΤΑΦΟ**



Priests: Ἡ ζω ἡ ἐν τά φω κα τε τέ  
I zo- i en ta- fo ka- te- te-

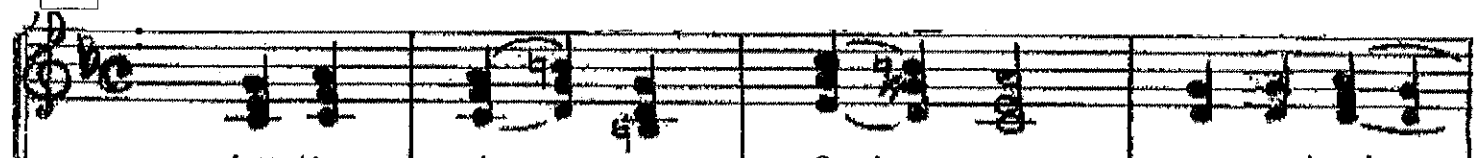


θης Χρισ τέ καὶ Ἀγγέ λων στρατι αὶ  
this Chris- te ke An-ghe-lon stra-ti- eh



ἐξ ἐπλήττον το συγκα τάβασιν δο ξάζουσαι τὴν σὴν.  
ex-e-pli-ton- to singka tava-sin dho- xa-zouse tin sin.


**2 Priests**



Ἡ ζω ἡ πῶς θνήσ κεις; πῶς καὶ τά  
I zo- i pos thni- skis, pos ke ta-



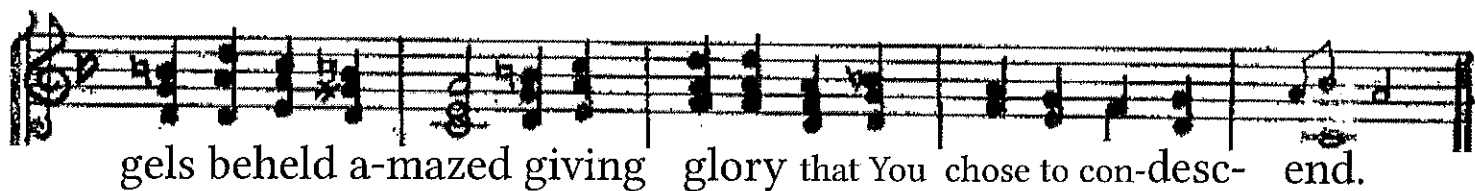
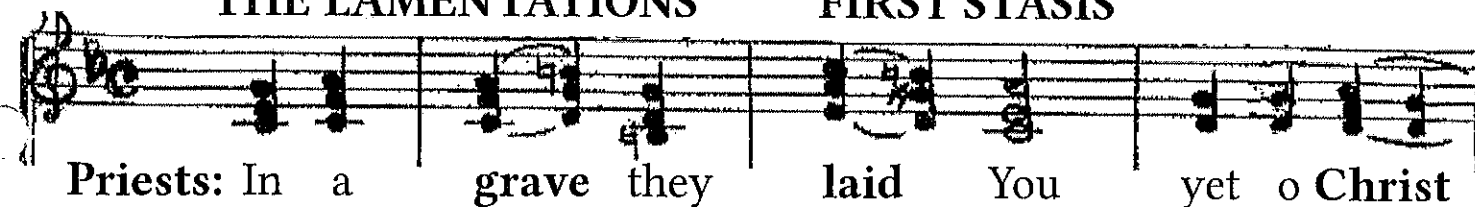
φω οἱ κεις; τοῦ θα νά του τὸ βα σί  
fo i- kis, tou tha-na-tou to va- si-



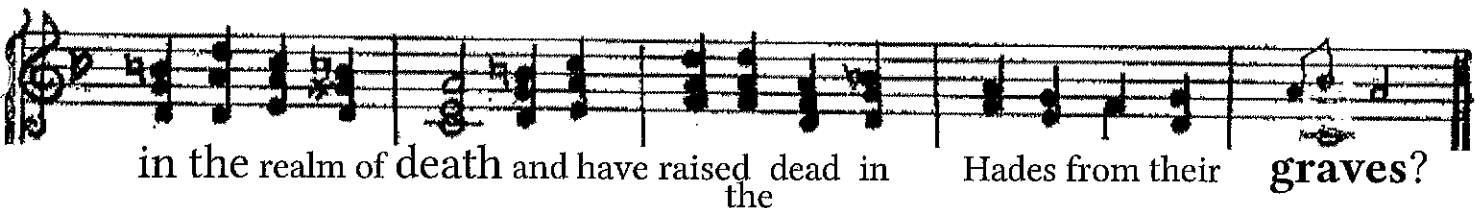
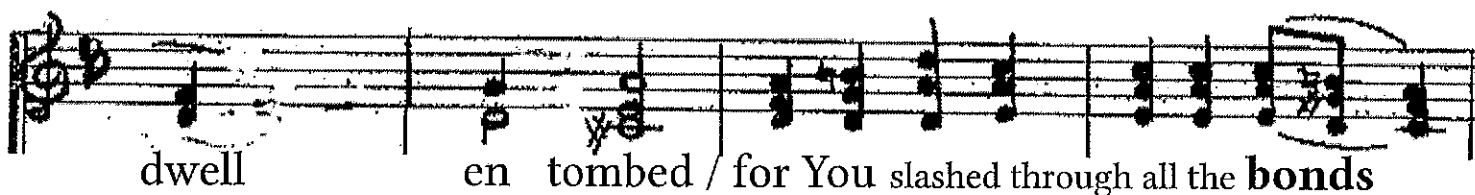
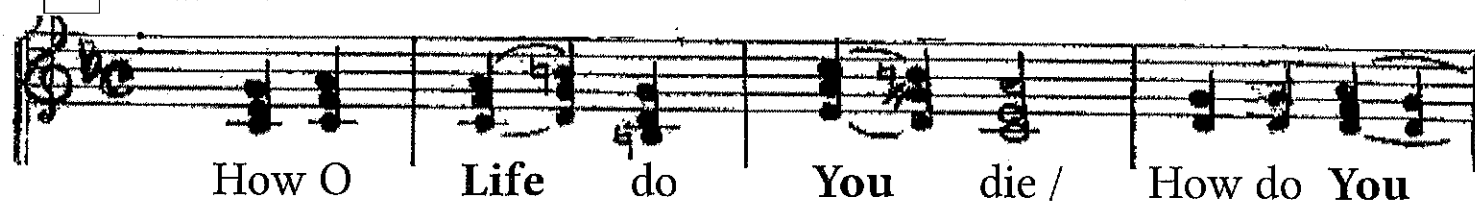
λει ον λύ εις δέ, καὶ τοῦ Ἄιδου τοὺς νεκροὺς ἐξ α νισ τᾶς;  
li- on li- is dhe, ke tou A-thu tous ne-krous e-xa-ni- stas.

# THE LAMENTATIONS

# FIRST STASIS

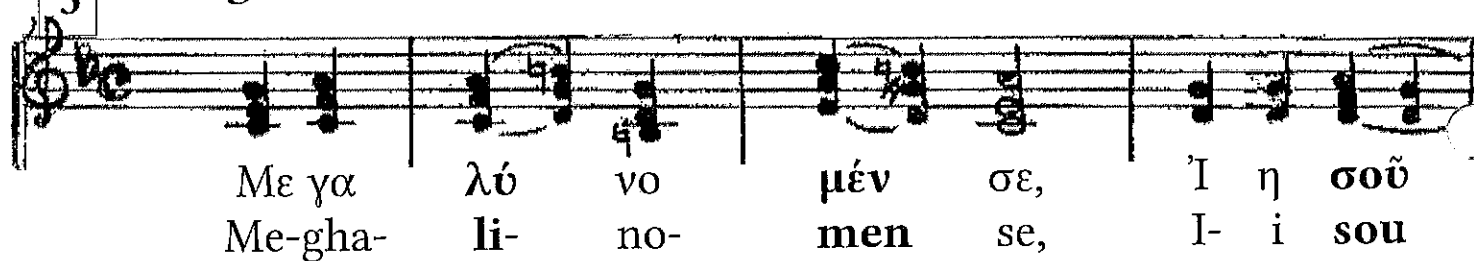


## 2 Priests

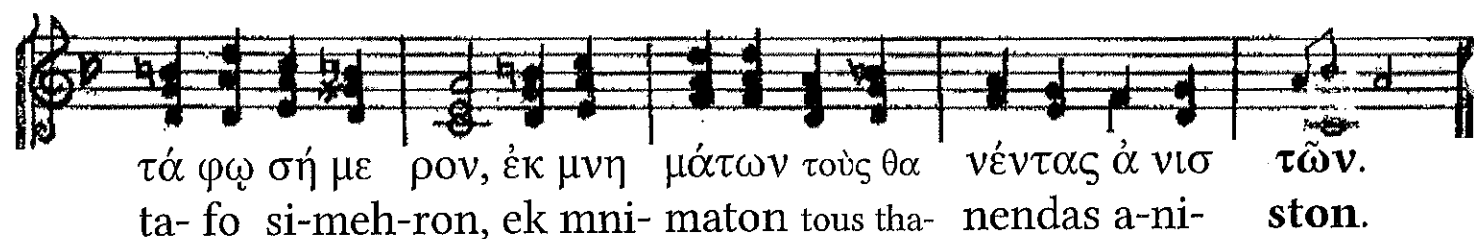
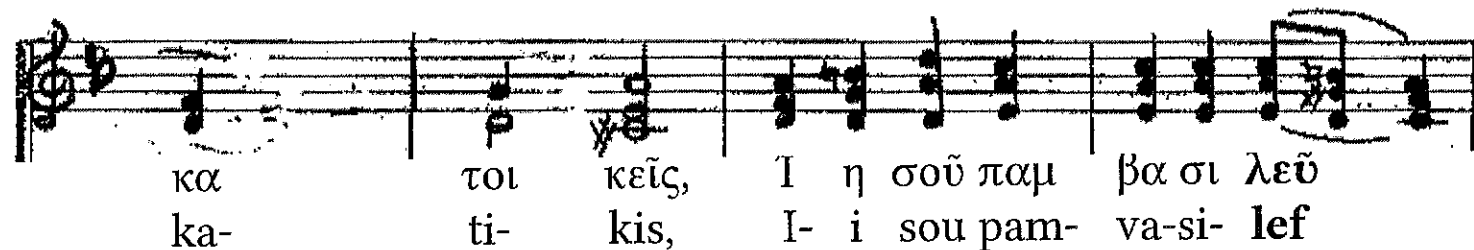
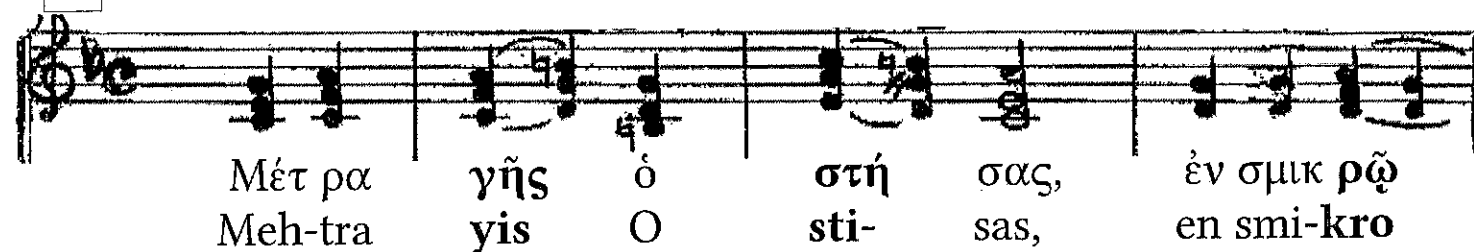


3

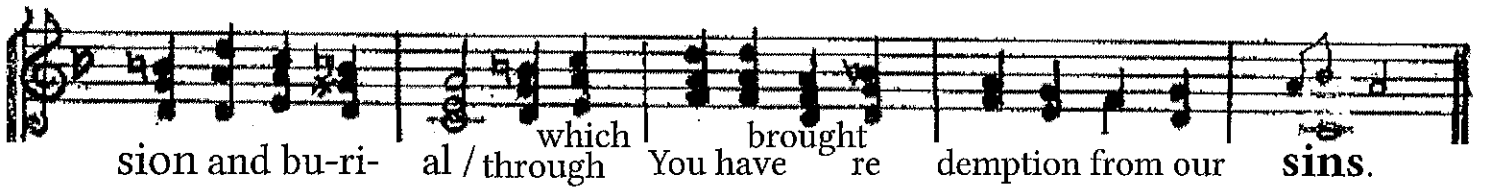
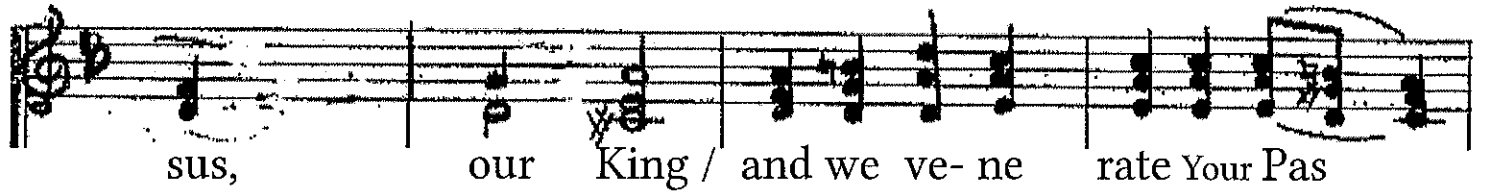
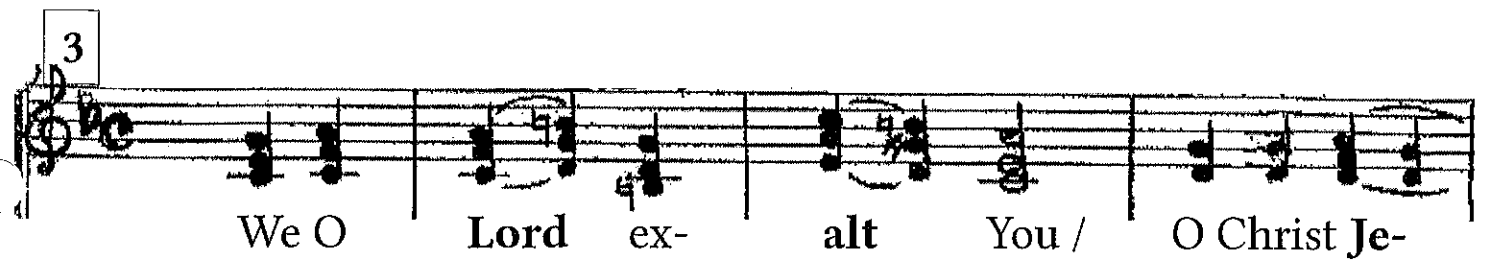
## \* Together



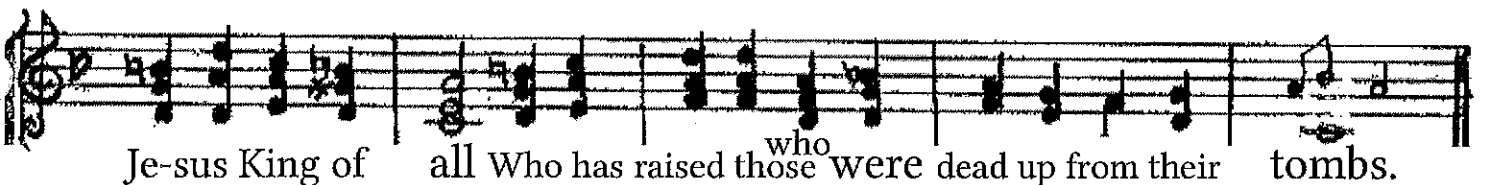
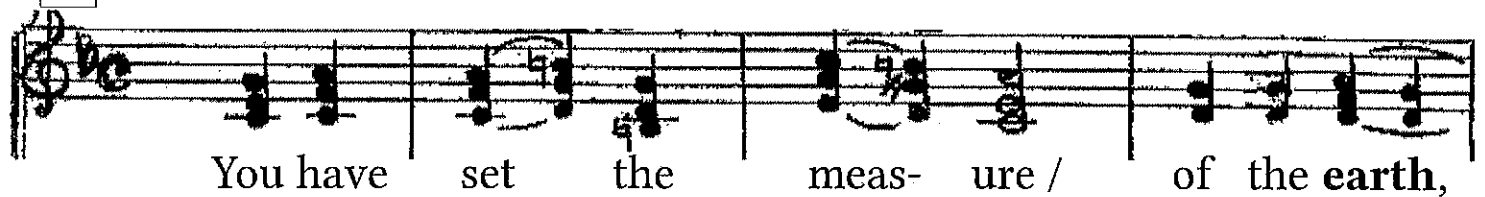
4



3



4 \* Ladies



5) \* Gents

Ἰησοῦ Χριστέ μου, Βασιλεῦ τοῦ παντός, τί ζητῶν τοῖς ἐν τῷ Ἀδῇ ἐλήλυθας; ἢ τὸ γένος ἀπολῦσαι τῶν βροτῶν;

I-i-sou Chri-ste mou, Va-si-lef tou pan-dos, ti zi-ton tis em to A-dhi e-li-li-thas, i to ye-nos a-po-li-se ton vro-ton.

6)

Ὁ Δεσπότης πάντων, καθορᾶται νεκρός, καὶ ἐν μνήματι καινῷ κατατίθεται, ὁ κενώσας τὰ μνημεῖα τῶν νεκρῶν.

O Dhe-spo-tis pan-don, ka-tho-ra-te ne-kros, ke en mni-ma-ti ke-no ka-ta-ti-the-te, o ke-no-sas ta mni-mi-a ton ne-kron.

7) \* Ladies

Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ κατετέθης Χριστέ, καὶ θανάτῳ σου τὸν θάνατον ὤλεσας, καὶ ἐπήγασας τῷ Κόσμῳ, τὴν ζωὴν.

I zo-i en ta-fo, ka-te-te-this Chri-ste, ke tha-na-to sou ton tha-na-ton o-le-sas, ke e-pi-gha-sas to Koz-mo tin zo-in.

8)

Ὁ ὠραῖος κάλλει, παρὰ πάντας βροτούς, ὡς ἀνείδεος νεκρὸς καταφαίνεται, ὁ τὴν φύσιν ὠραίσας τοῦ παντός.

O o-re-os kal-li, pa-ra pan-das vro-tous, os a-ni-dhe-os ne-kros ka-ta-fe-ne-te, O tin fi-sin o-ra-i-sas tou pan-dos.

9) \* Together

Ἰησοῦ γλυκύ μοι, καὶ σωτήριον φῶς, τάφῳ πῶς ἐν σκοτεινῷ κατακέκρυψαι; ὦ ἀφάτου καὶ ἀρρήτου ἀνοχῆς!

I-i-sou gli-ki-mi, ke so-ti-ri-on fos, ta-fo pos en sko-ti-no ka-ta-ke-kri-pse, o a-fa-tou ke ar-ri-tou a-no-chis!

5)

O my **own** Christ **Jesus** / You are **King** of all things / Why have You come down to **Hades** to seek the dead? / Is it not to set the race of mortals free?

6) \* **Together**

He Who is the **Master** / of creation appears / as a corpse and lies **entombed** in a fresh-hewn grave / though He emptied every gravesite of its **dead**.

7)

In a **grave** they **laid** You / yet O **Christ** You are Life / By Your death You have **abolished** the realm of death / and upon the world have poured down steams of **Life**.

8) \* **Gents**

Fairer **in** His **beauty** / than all **creatures** on earth / He is seen now lying **lifeless**, His beauty gone / yet all beauty in creation springs from Him.

9)

O my **own** sweet **Jesus** / Saving **Light** of the world / can the darkness of the **grave** hide Your Light within/ Neither thought nor word can say what You have **borne**!

10)

Ἀπορεῖ καὶ φύσις, νοερά καὶ πληθὺς, ἡ ἀσώματος Χριστὲ τὸ μυστήριον,  
τῆς ἀφράστου καὶ ἀρρήτου σου ταφῆς.

A-po-ri- ke fi-sis, no-e-ra ke pli-thi, si a-so-ma-tos Chri-ste to mi-sti-ri-on,  
tis a-fra-stou ke ar-ri-tou sou ta-fis.

11) \* Gents

Προσκυνῶ τὸ Πάθος, ἀνυμνῶ τὴν Ταφὴν, μεγαλύνω σου τὸ κράτος  
Φιλάνθρωπε, δι' ὧν λέλυμαι παθῶν φθοροποιῶν.

Pro-ski-no to Pa-thos, a-ni-mno tin Ta-fin, me-gha-li-no sou to kra-tos Fi-  
lan-thro-pe, dhi-on le-li-me pa-thon ftho-ro-pi-on.

12)

Ἡ Ἀμνάς τὸν Ἄρνα, βλέπουσα ἐν σφαγῇ, ταῖς αἰκίσι βαλλομένη ἠλάλαζε,  
συγκινοῦσα καὶ τὸ ποίμνιον βοᾷν.

I Am-nas ton Ar-na, vle-pou-sa en sfa-ghi, tes e-ki-si val-lo-me-ni i-la-la-  
ze, sing-ki-nou-sa ke to pi-mni-on vo-an.

13) \* Ladies

Οἱμοι φῶς τοῦ Κόσμου! οἱμοι φῶς τὸ ἐμόν! Ἰησοῦ μου ποθεινότατε  
ἔκραζεν, ἡ Παρθένος θρηνηδοῦσα γοερώς!

I-mi fos tou koz-mou, i-mi fos to e-mon, I-i-sou mou po-thi-no-ta-te e-kra-  
zen, i Par-the-nos Thri-no-dhou-sa yo-e-ros!

14)

ὦ Θεὲ καὶ Λόγε, ὦ χαρά ἡ ἐμή, πῶς ἐνέγκω σου ταφήν τὴν τριήμερον; νῦν  
σπαράττομαι τὰ σπλάγχνα μητρικῶς;

O The-e ke lo-ye, o cha-ra i e-mi, pos en-egh-ko sou ta-fin tin tri-i-me-ron,  
nin spa-ra-to-me ta Splach-na mi-tri-kos;



10) \* Ladies

Neither **Nature's** reason / nor the **angels**, O Christ / grasp the mystery  
enfolding Your burial / beyond all our understanding and all **words**.

11)

I **revere** Your **passion** / Your **entombment** I praise / and I magnify Your  
**might**, loving friend of man / they have ransomed me from passions that  
corrupt.

12) \* Together

When Your **mother** **saw** You / brought to **slaughter**, O Lamb / she was  
stabbed with painful **torment**; her anguished sobs / called the flock to join  
her bitter cries of **grief**.

13)

"Woe is **me**"! the **Virgin** / mourned through **heart-breaking** sobs / "You are  
Jesus, my most **precious**, beloved Son! / Gone is my light, and the Light of  
all the **world**"!

14) \* Gents

"God and **Word** eternal / O my **Gladness** and Joy / How shall I endure Your  
**three** days inside the tomb / when my heart is breaking with a mother's  
**grief**"?

15) \* **Together**

Τίς μοι δώσει ὕδωρ, καὶ δακρύων πηγάς, ἡ Θεόνυμφος Παρθένος ἐκραύγαζεν, ἵνα κλαύσω τὸν γλυκύν μου Ἰησοῦν.

Tis mi **dho**-si i-dhor, ke dha-**kri**-on pi-yas, i the-o-nim-fos Par-**the**-nos e-krav-gha-zen, i-na klav-so ton ghli-kin mou I-i-**soun**.

16)

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ἀνυμνοῦμεν Λόγε σὲ τὸν πάντων Θεόν, σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, καὶ δοξάζομεν τὴν θείαν σου Ταφήν.

*Dho-xa Pa-tri ke i-o ke A-ghi-o Pnev-ma-ti.*

A-ni-**mnou**-men **Lo**-ye, se ton **pan**-don The-on, sin Pa-tri ke to A-**yi**-o sou Pnev-ma-ti, ke dho-xa-zo-men tin thi-an sou Ta-**fin**.

17) \* **Together**

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε ἀγνή, καὶ τιμῶμεν τὴν Ταφήν τὴν τριήμερον, τοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ ἡμῶν πιστῶς.

*Ke nin ke ai, ke is tous e-o-nas ton e o-non. A-min.*

Ma-ka-**ri**-zo-**men** se, The-o-**to**-ke agh-ni, ke ti-mo-men tin Ta-**fin** tin tri-i-me-ron, tou I-ou sou ke The-ou i-mon pi-**stos**.

18)

Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης Χριστέ, καὶ Ἀγγέλων στρατιαὶ ἐξεπλήττοντο, συγκατάβασιν δοξάζουσαι τὴν σήν.

I zo-**i** en ta-fo, ka-te-**te**-this Chri-ste, ke An-ghel-lon stra-ti-**e** e-xe-pi-ton-do, sing-ka-ta-va-sin dho-xa-zou-se tin **sin**.

15)

“Who shall **give** me **water** / and a **fountain** of tears” / cried the Virgin  
Bride of **God** in her deep despair / “that in grief for my sweet Jesus I might  
**weep.**”

16) \* **Together**

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

We will **sing** Your **praises** / Word and **God** of all things / with Your Father  
and Your Ho-ly Spi-rit You are praised / and we glorify Your burial **divine.**

17)

*Both now and forever and unto the ages of ages. Amen.*

You are **known** as **blessed** / Theotokos, most pure / With our faithful  
hearts we **honor** the burial / suffered three days by your Son, Who is our  
**God.**

18) \* **Together**

In a **grave** they **laid** You / yet O **Christ** You are Life / and the armies of the  
**angels** beheld amazed / giving glory that You chose to **condescend.**

ΣΤΑΣΙΣ Β  
ΗΧΟΣ ΠΛ. Α΄

**1) Priest**

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν Ζωοδότην, τὸν Σταυρῷ τὰς χεῖρας  
ἐκτείναντα, καὶ συντρίψαντα τὸ κράτος τοῦ ἐχθροῦ.

A-xi-on e-sti, me-gha-li-nin se ton Zo-o-dho-tin, ton Stav-ro ta chi-ras ek-ti-  
nan-da, ke sin-tri-psi-an-da to kra-tos tou ech-thru.

**2) Priest**

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν πάντων Κτίστην· σοῖς γὰρ τοῖς παθήμασιν  
ἔχομεν, τὴν ἀπάθειαν ῥυσθέντες τῆς φθορᾶς.

A-xi-on e-sti, me-gha-li-nin se to pan-don Kri-stin, sis ghar tis pa-thi-ma-sin  
e-cho-men, tin a-pa-thi-an ris-then-des tis ftho-ras.

Second Stasis  
First Plagal Tone

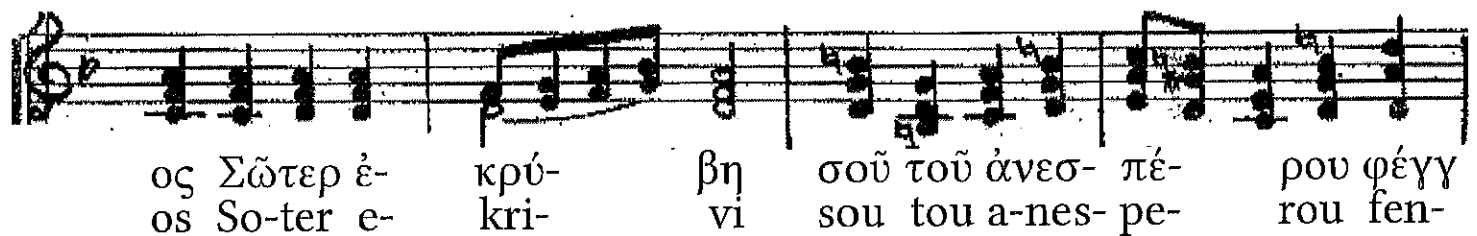
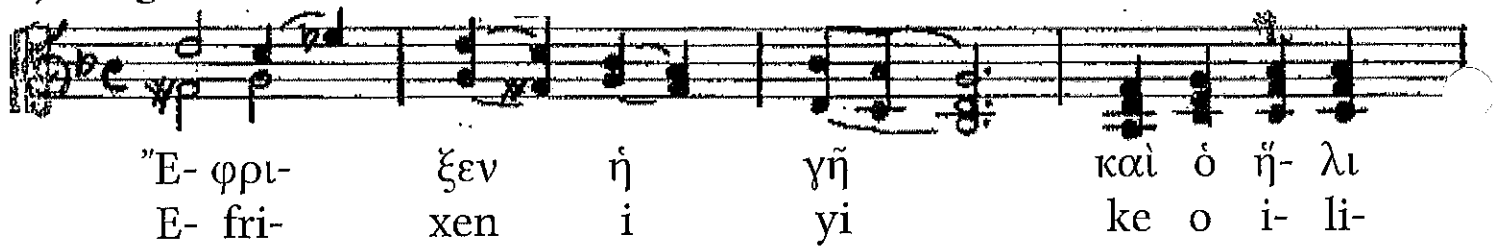
**1) Priest**

Truly it is right / that we magnify You who bestows Life / Who upon the Cross with Your outspread hands / all the power of the enemy have crushed.

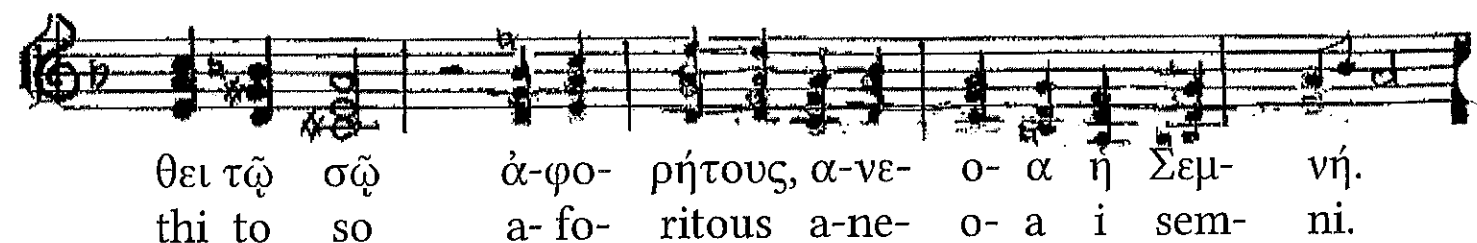
**2) Priest**

Truly it is right / that we magnify You our Creator / through Your pain have we been released from pain / and from all corruption we have been set free.

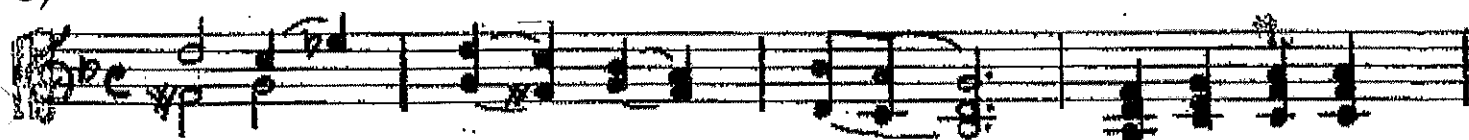
3) \* Together



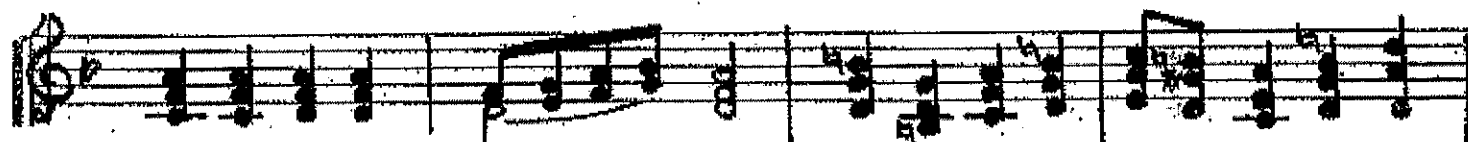
4)



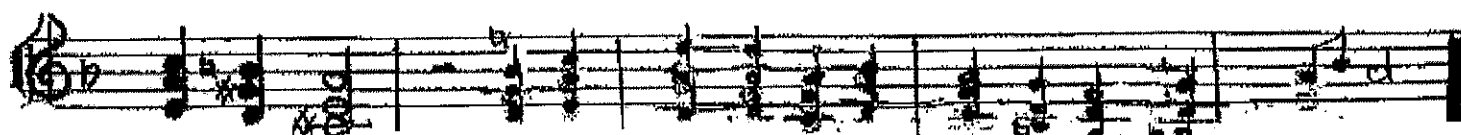
3)



All the earth did shake and the sun con-



cealed it-self in dark- ness when they set Your bo- dy in



to the tomb Christ the Savior and the ne-ver-set-ting Sun.

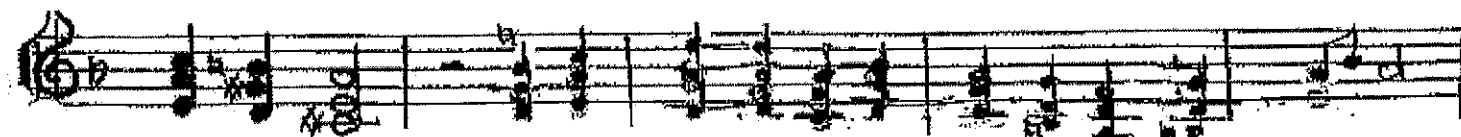
4) \* Ladies



Free from pain my Child I a lone a-



mong all women bore You said your modest Mo- ther with



humble voice Now Your passion more than I can bear.  
Your brings pain

5) \* **Gents**

Τέτρωμαι δεινῶς, καὶ σπαράττομαι τὰ σπλάγχνα Λόγε, βλέπουσα τὴν ἄδικόν σου σφαγὴν, anelogizen ἡ Mhthr ἐν κλαυθμῷ.

Te-tro-me dhi-nos, ke spa-ra-to-me ta splach-na Lo-ye, vle-pou-as tin a-dhi-kon sou sfa-yin, a-ne-lo-yi-zen i Mi-tir en klav-thmo.

6)

Ὅμμα τὸ γλυκύ, καὶ τὰ χεῖλη σου πῶς μύσω Λόγε; πῶς νεκροπρεπῶς δὲ κηδεύσω σε; ἀνεβόα μετα φρίκης Ἰωσήφ;

O-ma to gli-ki, ke ta chi-li sou pos mi-so Lo-ye, pos ne-kro-pre-pos dhe ki-dhev-so se, a-ne-vo-a me-ta fri-kis I-o-sif;

7) \* **Ladies**

Γῆ σε πλαστουργέ, ὑπὸ κόλπους δεξαμένη τρόμῳ, συσχεθεῖσα Σῶτερ τινάσσεται, ἀφυπνώσασα νεκροὺς τῷ τιναγμῷ.

Yi-se pla-stour-ye, i-po kol-pous dhe-xa-me-ni tro-mo, sis-che-thi-sa So-ter ti-na-se-te, a-fi-pno-sa-sa Ne-krous to ti-nagh-mo.

8)

Λίθος λαξευτός, τὸν ἀκρόγωνον καλύπτει λίθον, ἄνθρωπος θνητὸς δ' ὥς θνητὸν Θεόν, kata κρύπτει νῦν τῷ τάφῳ φρίζον γῆ.

Li-thos la-xef-tos, ton a-kro-gho-non ka-li-pti li-thon, an-thro-pos thni-tos dhos thni-ton The-on, ka-ta krip-ti nin to ta-fo fri-xon gi.

9) \* **Together**

Ἴδε Μαθητήν, ὃν ἠγάπησας καὶ σὴν Μητέρα, Τέκνον, καὶ φθογγὴν δὸς γλυκύτατον, δακρύceουσα eboa ἡ Ἄγνή.

I-dhe Ma-thi-tin, on i gha-pi-sas ke sin Mi-te-ra, Tek-non ke fthong-ghin dhos gli-ki-ta-ton, dha-kri-che-ou-sa e-vo-a i agh-ni.



5)

Torn apart am I / and my womb, O Word, is wrenched within me / as Your unjust slaughter assaults in my eyes / cried the Mother to her Son through bitter tears.

6) \* **Together**

Eyes that are so sweet / and Your lips, O Word, how shall I close them? / Joseph cried appalled, trembling in dismay / How shall I entomb You as befits the dead?

7)

Fearfully the earth / took Your body in her bosom, Savior / Holding her Creator she quaked in fear / and awakened those who lay dead in their tombs.

8) \* **Gents**

Stone that man has hewn / now conceals the Stone of Life's Foundation / mortal men entomb God as mortal man / causing you O earth, to tremble in dismay.

9)

Child of mine, behold / Your belov'd disciple and Your mother / Grant that I might hear Your sweet voice again / Your pure Mother called through flowing tears to You.

10)

Κάλλος Λόγε πρίν, οὐδὲ εἶδος ἐν τῷ πάσχειν ἔσχες, ἀλλ' ἐξαναστὰς  
ὑπερέλαμψας, καλλωπίσας τους βροτοὺς θείαις ἀγαῖς.

Kal-los Lo-ye prin, ou-dhe i-dhos en to pas-chin es-ches, all' e-xa-na-stas i-  
pe-re-phlam-psas, kal-lo-pi-sas Tous vri-tous thi-as av-yes.

11) \* Gents

Ἦλιος ὁμοῦ, καὶ σελήνη σκοτισθέντες Σῶτερ, δούλους εὐνοοῦντας  
εἰκόνιζον, οἱ μελαίνας ἀμφιέννυνται στολάς.

I-li-os o-mou, ke se-li-ni sko-tis-then-des So-ter, dhou-lous ev-no-oun-das i-  
ko-ni-zon, i me-le-nas Am-fi-en-ni-te sto-las.

12)

Ἐφριξεν ἰδὼν, τὸ ἀόρατον φῶς σὲ Χριστέ μου, μνήματι κρυπτόμενον  
ἄπνουν τε, καὶ ἐσκότασεν ὁ ἥλιος τὸ φῶς.

E-fri-xen i-dhon, to a-o-ra-ton fos se Chri-ste mou, mni-ma-ti kri-pto-me-  
non a-pnoun te, ke e-sko-ta-sen O i-li-os to fos.

13) \* Ladies

Ἐκλαιε πικρῶς, ἡ πανάμωμος Μήτηρ σου Λόγε, ὅτε ἐν τῷ τάφῳ ἐώρακε, σὲ  
τὸν ἄφραστον καὶ ἄναρχον Θεόν.

E-kle-e pi-kros, i pa-na-mo-mos Mi-tir-sou Lo-ghe, o-te en to ta-fo e-o-ra-  
ke, se ton a-fra-ston ke a-nar-chon The-on.

14)

Νέκρωσιν τὴν σὴν, ἡ πανάφθορος Χριστέ σου Μήτηρ, βλέπουσα πικρῶς  
σοι ἐφθέγγετο· Μὴ βραδύνης ἡ ζωὴ ἐν τοῖς νεκροῖς!

Ne-kro-sin tin sin, i pa-naf-tho-ros Chri-ste sou Mi-tir, vle-pu-sa pi-kros si  
ef-theng-ge-to, Mi vra-dhi-nis i zo-i en tis ne-kris!

**10) \* Ladies**

Suffering in pain / neither form, had You, O Word, nor beauty / but by Your arising, Your beauty shines / and Your holy rays adorn all those on earth.

**11)**

Sun and moon as one / turned to darkness in their sorrow, Savior / and like faithful servants, they wore their grief / when they wrapped themselves in blackness like a shroud.

**12) \* Together**

Struck with fear, the sun / saw Your light invisible as You lay / lifeless and concealed in the grave, my Christ / and it shuddered and relinquished its own light.

**13)**

Weeping bitter tears / Your pure Mother mourned to see You lifeless / lying in the tomb, yet You are life, O Word / the ineffable and everlasting God.

**14) \* Gents**

Witness to Your death / through her bitter tears Your all-pure Mother / weeping, cried aloud unto You, O Christ / Do not linger with the dead, for You are Life!

**15) \* Together**

Ὑμνοῖς σου Χριστέ, νῦν τὴν Σταύρωσιν καὶ τὴν Ταφὴν τε, ἅπαντες πιστοὶ ἐκθειάζομεν, οἱ θανάτου λυτρωθέντες σῇ ταφῇ.

I-mnis sou Chri-ste, nin tin Stav-ro-sin ke tin Ta-fin te, a-pan-des pi-sti ek-thi-a-zo-men, itha-na-tou li-tro-then-des si ta-fin.

**16)**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ἄναρχε Θεέ, συναΐδιδε Λόγε καὶ Πνεῦμα, σκῆπτρα τῶν Ἀνάκτων κραταίωσον, κατὰ πασης polemiwn prosbolhs.

*Dho-xa Pa-tri ke i-o ke A-ghi-o Pnev-ma-ti.*

A-nar-che The-e, si-na-i-dhi-e Lo-ghe ke Pnev-ma, skip-tra ton A-na-kron kra-te-o-son, ka-ta pa-sis Po-le-mi-on pro-svo-lis.

**17) \* Together**

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Τέξασα ζωὴν, Παναμώμητε ἀγνή Παρθένε, παῦσον Ἐκκλησίᾳς τὰ σκάνδαλα, καὶ εἰρήνην ἐπιβράβευσον auth.

*Ke nin ke ai, ke is tous e-o-nas ton e o-non. A-min.*

Te-xa-san zo-in, Pa-na-mo-mi-te agh-ni Par-the-ne, paf-son Ek-kli-si-as ta skan-dha-la, ke i-ri-nin epi-vra-vev-son af-ti.

**18)**

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν Ζωοδότην, τὸν Σταυρῷ τὰς χεῖρας ἐκτείναντα, καὶ συντρίψαντα τὸ κράτος τοῦ ἐχθροῦ.

A-xi-on e-sti, me-gha-li-nin se ton Zo-o-dho-tin, ton Stav-ro ta chi-ras ek-ti-nan-da, ke sin-tri-psi-san-da to kra-tos tou ech-thru.

15)

Singing hymns, O Christ / all the faithful now sound for the praises / of  
Your crucifixion and burial / for by Your entombment we are freed from  
death.

16) \* **Together**

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

God beyond all time / with the Word and Spirit everlasting / strengthen  
every scepter, O righteous Lord / of the Orthodox against our every foe.

17)

*Both now and forever, and unto the ages of ages. Amen.*

Life was born of you / who are holy and most pure, O Virgin / Grant your  
church protection from all dissent / and reward us with the blessings of  
your peace.

18) \* **Together**

Truly it is right / that we magnify You who bestows Life / Who upon the  
Cross with Your outspread hands / all the power of the enemy have  
crushed.



ΣΤΑΣΙΣ Γ: Third Stasis

Ηχος Γ. - Third Tone

1) Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ Ταφῇ σου, προσφέρουσι Χριστέ μου.

E ye-ne-e pa-se, im-non ti Ta-fi sou, pro-sfe-rou-si Chri-ste mou.

**Every** generation / **offers** adoration / my **Christ**, at **Your** entombment.

2) Καθελὼν τοῦ ξύλου, ὁ Ἀριμαθαίας, ἐν τάφῳ σε κηδεύει.

Ka-the-lon tou xi-lou, o A-ri-ma-thi-as, en ta-fo se ki-dhe-vi.

**The** Arimathean / **from** the Cross had **brought** You / and **in** the **tomb** has **laid** You.

3) Μυροφόροι ἦλθον, μύρα σοι Χριστέ μου, κομίζουσαι προφρόνως.

Mi-ro-fo-ri il-thon, mi-ra si Chri-ste mou, ko-mi-zou-se pro-fro-nos.

**Anxiously** the **women** / **carry** myrrh and **spices** / my **Christ** to **lay** before You.

4) Δεῦρο πᾶσα κτίσις, ὕμνους ἐξοδίους, προσοίσωμεν τῷ Κτίσῃ.

Dhev-ro pa-sa kti-sis, im-nous e-xo-dhi-ous, pro-si-so-men to Kti-sti.

**Come** with all creation / and **offer** hymns of **mourning** / to **honor** our Creator.

5) Ὡς νεκρὸν τὸν ζῶντα, σὺν Μυροφόροις πάντες, μυρίσωμεν ἐμφρόνως.

Os ne-kron ton zon-da, sin Mi-ro-fo-ris pan-des, mi-ro-so-men em-fro-nos.

As **women** bearing **myrrh** did / let us in our **awareness** / **anoint** as **dead** the **Living**.

6) Ἰωσήφ τρισμάκαρ, κήδευσον τὸ σῶμα, Χριστοῦ τοῦ ζωοδότου.

I-o-sif tris-ma-kar, ki-dhef-son to so-ma, Chri-stou tou zo-o-dho-tou.

**Three**-times blessed **Joseph** / **thou** shalt tend the **Body** / of **Christ**, Who has bestowed Life.

7) Οὓς ἔθρεψε τὸ μάννα, ἐκίνησαν τὴν πτέρναν, κατὰ τοῦ Εὐεργέτου.

Ous e-thre-pse to man-na, e-ki-ni-san tin pter-nan, ka-ta tou E-ver-ye-tou.

**Those** He fed with **manna** / have **raised** their heels to **spurn** him / from **Whom** all things are **given**.

8) Ὡς τῆς παραφροσύνης, καὶ τῆς Χριστοκτονίας, τῆς τῶν προφητοκτόνων!

O tis pa-ra fro-si-nis, ke tis Chri-sto-kto-ni-as, tis ton pro-fi-to-kto-non!

**Ignorance** most **foolish** / **Those** who slew the **prophets** / have **come**, O **Christ**, to **slay** You!

9) Ὡς ἄφρων ὑπηρέτης, προδέδωκεν ὁ μύστης, τὴν ἄβυσσον σοφίας.

Os af-ron i-pi-re-tis, pro-dhe-dho-ken o mi-stis, tin a-vi-son so-fi-as.

**Mindless** as a **servant** / **he** who learned the **myst'ries** / **betray** the **Depths** of **Wisdom**.

10) Τὸν Ῥύστην ὁ πωλήσας, αἰχμάλωτος κατέστη, ὁ δόλιος Ἰούδας.

Ton ri-stin o po-li-sas, ech-ma-lo-tos ka-te-sti, o dho-li-os i-ou-dhas.

**He** who sold the **Savior** / **Judas** the **Betrayer** / has **sold** himself as **captive**.

11) Ἰωσήφ κηδεύει, σὺν τῷ Νικοδήμῳ, νεκροπρεπῶς τὸν Κτίστην.

I-o-sif ki-dhe-vi, sin to Ni-ko-dhi-mo, ne-kro-pre-pos ton Kti-stin.

With **help** of **Nicodemus** / **Joseph** tends the **Body** / as **does** **befit** the **Master**.

12) Ὡ γλυκύ μου ἔαρ, γλυκύτατόν μου Τέκνον, ποῦ ἔδου σου τὸ κάλλος;

O gli-ki mou e-ar, gli-ki-ta-ton mou Tek-non, pou e-dhi sou to kal-los;

You **are** my sweeting **Springtime** / My **sweetest** Son, I **ask** You / Where **has** your **beauty** **faded**?



13) Θρῆνον συνεκίνει, ἡ πάναγνός σου Μήτηρ, σοῦ Λόγε νεκρωθέντος.

Thri-non si-ne-ki-ni, i pa-nagh-nos sou Mi-tir, sou Lo-ghe ne-kro-then-dos.

When **she** beheld You **lifeless** / O **Word**, Your all-pure **Mother** / cried **out** in **lamentation**.

14) Θάνατον θανάτω, σὺ θανατοῖς Θεέ μου, θεία σου δυναστεία.

Tha-na-ton tha-na-to, si tha-na-tis The-e mou, thi-a sou dhi-na-sti-a.

**Death** to Death You **bringest** / through Your divine dominion / My God, by Your own dying.

15) Πεπλάνηται ὁ πλάνος, ὁ πλανηθεὶς λυτροῦται, σοφία σῆ Θεέ μου.

Pe-pla-ni-te o pla-nos, o pla-ni-this li-trou-te, so-fi-a si The-e mou.

**Foiled** is the Deceiver / Redeemed is the deceived one / my **God**, by **Your** great **wisdom**.

16) Υἱὲ Θεοῦ παντάναξ, Θεέ μου πλαστουργέ μου, πῶς πάθος κατεδέξω;

I-e The-ou pan-ta-nax, The-e mou plas-tour-ye-mou, pos pa-thos ka-te-dhe-xo;

My **God** and my Creator / the **King** of all, and **God's** Son / how **have** you borne Your **Passion**?

17) Ἡ δάμαλις τὸν μόσχον, ἐν Ξύλῳ κρεμασθέντα, ἠλάλαζεν ὀρώσα.

I dha-ma-lis ton mos-chon, en Xi-lo kre-mas-then-da, i-la-la-zen o-ro-sa.

Beholding You **suspended** / upon the tree, the **Mother** / cried to her **Calf** in **anguish**.

18) Ὡς φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, γλυκύτατόν μου Τέκνον, πῶς τάφῳ νῦν καλύπτει;

O fos ton of-thal-mon mou, gli-ki-ta-ton mou Tek-non, pos ta-fo nin ka-li-pti;

My **sweetest** Son, most **precious** / the **Light** of mine eyes **hidden** / How **can** a **tomb** conceal You?

19) Δοξάζω σου Υιέ μου, τὴν ἄκραν εὐσπλαγχνίαν, ἧς χάριν ταῦτα πάσχεις.

Dho-xa-zo sou I-e mou, tin ak-ran ef-splach-ni-a, is cha-rin taf-ta pas-chis.

My **Son**, I offer **glory** / for **Your** supreme **compassion** / which **causes You** to **suffer**.

20) Ἀνάστηθι Οἰκτίρμον, ἡμᾶς ἐκ τῶν βαράθρων, ἐξανιστῶν τοῦ Ἄδου.

A-na-sti-thi i-ktir-mon, i-mas ek ton va-ra-thron, e-xa-ni-ston tou A-dhou.

Arise, O Lord of **Mercy** / and **with You**, also **raise** us / who **linger deep** in **Hades**.

21) Ἀνάστα Ζωοδότα, ἡ σὲ τεκοῦσα Μήτηρ, δακρυρροοῦσα λέγει.

A-na-sta zo-o-dho-ta, i se te-kou-sa Mi-tir, dha-kir-ro-ou-sa le-ghi.

Arise You who **bestows** life / the **Mother** who didst **bear** You / through **flowing** tears  
**entreats** You.

22) Οὐράνιοι Δυνάμεις, ἐξέστησαν τῷ φόβῳ, νεκρὸν σε καθορῶσαι.

Ou-ra-ni-e Dhi-na-mis, e-xe-sti-san to fo-vo, ne-kron se ka-tho-ro-se.

The **powers** of the **Heavens** / stood **up** in fear and **wonder** / when **they** beheld You  
**lifeless**.

23) Ἐρῶσαν τὸν τάφον, αἱ Μυροφόροι μύρα, λίαν πρωῒ ἐλθοῦσαι (x3)

Er-a-nan ton ta-fo, e Mi-ro-fo-ri mi-ra, li-an pro-i el-thou-se (x3)

**Early** in the **morning** / the **women** bearing **myrrh** came / to **sprinkle You** with **spices** (x3)

24) Εἰρήνην Ἐκκλησίᾳ, λαῷ σου σωτηρίαν, δώρησαι σὴ Ἐγέρσει.

I-ri-nin Ek-li-si-a, la-o sou so-ti-ri-an, dho-ri-se si E-yer-si.

**By** Your Resurrection / grant **peace** upon Your **churches** / and **to** Your **flock** salvation.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

25) Ὡ Τριάς Θεέ μου, Πατὴρ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα, ἐλέησον τὸν Κόσμον.

Dho-xa Pa-tri ke i-o ke A-ghi-o Pnev-ma-ti.

O Tri-as The-e mou Pa-tir I-os ke Pnev-ma e-le-i-son ton Koz-mon.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

My **God**, who are three **Persons** / **Father**, **Son** and **Spirit** / on **all** the **world** have **mercy**.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

26) Ἰδεῖν τὴν τοῦ Υἱοῦ σου, Ἀνάστασιν Παρθέने, ἀξίωσον σοὺς δούλους.

Ke nin ke ai, ke is tous e-o-nas ton e o-non. A-min.

I-dhin tin tou I-ou sou, A-na-sta-sin Par-the-ne, a-xi-o-son sou dhou-lous.

*Both now and forever and unto the ages of ages. Amen.*

**Deem** your servants **worthy** / O **Virgin**, to bear **witness** / at **your** Son's **Resurrection**.

27) Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ Ταφῇ σου, προσφέρουσι Χριστέ μου.

E ye-ne-e pa-se, im-non ti Ta-fi sou, pro-sfe-rou-si Chri-ste mou.

**Every** generation / **offers** adoration / my **Christ**, at **Your** entombment.



## ΕΥΑΓΓΗΛΙΑ

429

Εὐ-λο-γῆ-τός εἶ, Κύ-ρι-ε - - - ε, δὲ-  
 EV LO GHI TOS I, KI RI E E DHI

δα-ξον με τὰ δὲ - καλ-ῶ-  
 DHA XON ME TA DHI KE O

μα-τὰ σου.  
 MA TA SOD

τῶν ἁγ-γέ-ων ὁ δὲ - - - πὺς κα-τε-  
 TON AG GE LON O DHI MDS KA TE

πλά-γῃ ὁ πῶ- - - ὤρ σε ἐν νε-  
 PLA GHI O RO OS SE EV NE

κρο- - οἷς ἰο-γῇ - σθε-εν-τα, τοῦ θα-  
 KRI IS LO GHI STHE EN TA TOD THA

να- του δε σω-τη- - ἱρ, τὴν ἰ-σχύν  
 NA TOD DHE SO TI IR TIN I SCHIN

κα- - θε- ἰο- - - ὄν- τα καὶ οὐκ ἐ-αυ-  
 KA THE LO ON TA KE SIN E AF

τῷ τόν ἁ- - δῶν ἐ- γεί- παρ- τα  
 TO TON A DHAM E GHEE RAN TA

καὶ ὁ ἁ- σου πάν-τας ἐ-λευ-θε-ρω-σας-τα.  
 KE EX A DHOD PAN TAS E LEV THE RD SAN TA

Εὐ-λο-γῶ-ς εἰ, Κύ-ριε - - - ε, δι-δα-  
 EV LO GI TI TOS I KI RI E - - - E, DHI DHA

ξόν με τὰ δι-καλ-ώ-μα-τά σου.  
 XON ME TA DHI KE O MA TA SOO

τί-τὰ μὴ - - - ρα συμ-πα-θῶς τοῖς δι-κα-κί-  
 TI TA MI RA SOM PA THOS TIS DHA KPI

σιν, ὃ μα-θη-τρι-α κί-ρα - - - τε;  
 SIN, O MA THI TRI E KTR VA - - - TE

ὁ ἀ-στρά-πτων ἐν τῷ τὰ-φῷ Ἁγ-γε-  
 O A STRA PTON EN TO TA FO AG GE

λος προ-σε-φθέ-γε-το ταῖς ψυ-χῇ-  
 LOS PRO SE FTHE GE TO TES MI RO

φῶ-ρος: ἡ-δε-τε ὁ-μῆς τὸν τὰ-  
 FO RIS I DHE TE I MIS TON TA

φον καὶ ἡ-σθη-τε - - - ε, ὁ ζω-τήρ γάρ  
 FON KE I STHI TE E O O SO. TIK GAR

ἐ-ξα-ρέ-ση τοῦ μνη-μα-τός.  
 E XA VE STI TOO MNI MA TOS

Εὐ-λο-γη-τός εἶ, Κύ-ρι-ε - - - ε, δι-δα-  
 EV LO GHI TOS I KI RI E E DHI DHA

ζών με τὰ δι-καί-ω-μα-τά σου.  
 ZON ME TA DHI KE O MA TA SOO

λί-αν πρω-τό-φυ-το-φύ-ρου ἑ-σπα-  
 LI AN PRO I MI RO FO RI E - SPA-  
 DHRA

μόν πρός τό μνη-μα σου θρη-νο-λο-γού-  
 MDN PROS TO MNI MA SOO THRE NO LO GHOO

σαι· ἀλλ' ἔ-πε-σεν πρός αὐ-τάς ὁ Ἁγ-  
 SE ALL E PE STE PROS AV TAS O AG

γε-νος καί εἰ-πε θρη-νοῦ ὁ  
 GE LOS KE I PE THRE NOO O

καί-ρός τε-παύ-σαι μὴ κλαί-ε-  
 KE ROS PE PAU TE MI KLE E

τε - - - ε· τὴν ἀ-νά-στα-σιν δέ  
 TE E TIN A NA STA SIN DHE

ἀ-πο-στέ-λεις εἰ-πα-τε.  
 A PO STE LIS I PA TE

Εὐ-λο-γῆ-τός εἶ Ky-ρι-ε - - - ε, δι-δα-ξόν  
 EV LO GHI TOS I KI RI E E' DHI DHA XON

με-τά σε - - - καὶ ὠ-μα-τά σου.  
 ME TA DHI KE O MA TA SDO

Μυ-ρο-φό - - - ροὶ γυ-ραῖ - - - κες με-τά μύ-  
 MI RO FO RI GHI VE KES META MI

ρῶν ἑ-θοῦ - - - σαι πρὸς τὸ μνῆ-μα σου ζῶ-  
 RON EL THOD SE PRDS TO MNI MA SDO SD

τερ, ἑ-νὴ - - - χοῦν-το. Ἀγ-γέ-λου πα-  
 TER E NI CHOON TO AG GE LOO TRA

νῶς πρὸς αὐ-τῶν φθεγ-γο - - - με - - - νου.  
 NOS PRDS AV LAS FTHE GHO ME VDO

τί με-τά νε-κρῶν τὸν ζῶν-  
 TI ME TA VE KRON TON ZON

τα ἰο-γί-ζε-σθε - - - ε; ὡς θε-ός  
 TA LO GHI ZE STHE E OS THE OS

γὰρ ἑ-ξα-ρέ - - - σεν τοῦ μνῆ-μα-τος.  
 GAR E XA VE STI TOO MNI MA TDS



Δό-ξα Πα-τρί καὶ Υἱ-ῷ, καὶ Ἁ-γί-ῳ πνεύ-μα-  
 DHO XA PA TRI KE I O KE A GHI O PNEV MA

τί- - - - -  
 TI - - - - -

Προ-σκυ-νῶν - - - μεν Πα-τέ- - - ρα  
 PRO SKI VOO MEV PA TE RA

καὶ τὸν τού-του Υἱ-ὸν - - - τε καὶ τὸ  
 KE TON TOO TOO YI O ON TE KE TO

Ἁ- - - γί-ον πνεύ-μα, τὸν Ἁ-γί-  
 A GHI ON PNEV MA TIN A GHI

ον Τρι-ᾶ - - - δα ἐν μί-ᾳ τῇ οὖ-  
 AV TRI A DHA EV MI A TI OO

σι - - - α σὺν τοῖς Σε-ρα - - φείμ,  
 SI A SIN TIS SE RA FIM

κραί-ζον-τες τὸ ἁ - - - γί-ος ᾧ-  
 KRA ZO ON TES TO A GHI OS A

γί-ος - - - ᾧ, ᾧ - - - γί-ος εἰ, Κυ-ρι-ε.  
 GHI O OS, A GHI OS I KI RI E

434

Kai rūv kai à - εἰ Kai εἰς τοὺς αἰ-ῶ-ρας τῶν αἰ-  
 KE NIN KE A I KE IS TOUS E O NAS TON E

ὦ - - - - - τῶν, à - - - - - μὴ - - - - - ἵν.  
 O NON A MI IN

Ζω-ο-δο-τήν τε - κοῦ - - - - - σα τὸν Ἀ-δάμ à-  
 ZO O DHO TIN TE KOD SA TON A DAM A

μαρ-τί-ας ἐ-μὴ - τρώ - - - - - σω Παρ-θέ-  
 MAR TI AS E MI TRO SO PAR THE

νε, χαρ-μο-νὴ - - - - - ἵν δὲ εἴ - - - - - εὖ-α  
 NE CHAR MO NI IN DIE TI E EV A

ἀν-τί - - - - - πῶς πα-ρέ - - - - - σches' πεύ-σαν  
 AV TI LI PIS PA RE SCHES PEV SAN

τα ζω-ῆς ἰ- - - - - θύ-νε πρὸς ταύ-την  
 TA ZO IS I THI NE PRDS TAV TIN

δὲ - - - - - ε, ὁ ἐκ σου σαρκω-θεὶς θε-ός  
 DIE E O EK SOO SAR KO THEES THE OS

καὶ à - - - - - ἀν-θρώ-πος.  
 KE A AV THRO POS

A lee loo ee a A lee loo

Ἀ-λὴ-λὺ-ῶ a - - - a, Ἀ-λὴ-λὺ-ῶ

ῶ - a, Ἀ-λὴ-λὺ-ῶ - a ὁ - ῶ

Tho ksa

ὁ ὁ Θε-ός.

See O The- os

2x

A lee loo ee a A lee loo

Ἀ-λὴ-λὺ-ῶ a - - - a, Ἀ-λὴ-λὺ-ῶ

ῶ - a, Ἀ-λὴ-λὺ-ῶ - a ὁ - ῶ

Tho ksa

ὁ ὁ Θε-ός.

See O The- os



# Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Duration: 6:30

Plagal Fourth Mode

Allegro  $\text{♩} = 140$

Brief Version (in Greek)

by Manuel the Protopsaltis  
of Byzantium (d. 1819)



*Brief Doxology - Plagal Fourth Mode - Greek*



Παν - το - κρα - τος Κυ - ρι - ε Υι - ε μο - νο - γε - νες Ι - η - σου Χρι - στε  
Pah - ndo - krah - tor Kee-ree - eh ee - eh mo - no - yeh - nes ee - ee - soo Hree-steh



και α - γι - ον Πνευ - μα  
keh ah - yee - on Pnev - mah

4



Κυ - ρι - ε ο Θε - ος ο α - μνος του Θε - ου ο Υι -  
Kee - ree - eh o Theh - os o ah - mnos too Theh - oo o ee -



ος του Πα - τρος ο αι - ρων την α - μαρ - τι - αν του κο - σμου  
os too Pah - tros o eh - ron teen ah-mar-tee - an too koz - moo



ε - λε - η - σον η - μας ο αι - ρων τας α - μαρ - τι - ας του κο - σμου  
eh - leh - ee - son ee - mas o eh - ron tas ah-mar-tee - as too koz - moo

5



Προ - δε - ξαι την δε - η - σιν η - μων ο κα - θη - με - νος εκ δε - ξι - ων  
Proz - dhek - seh teen dheh-ee-seen ee-mon o kah-thee-meh-nos ek dhek-see-on



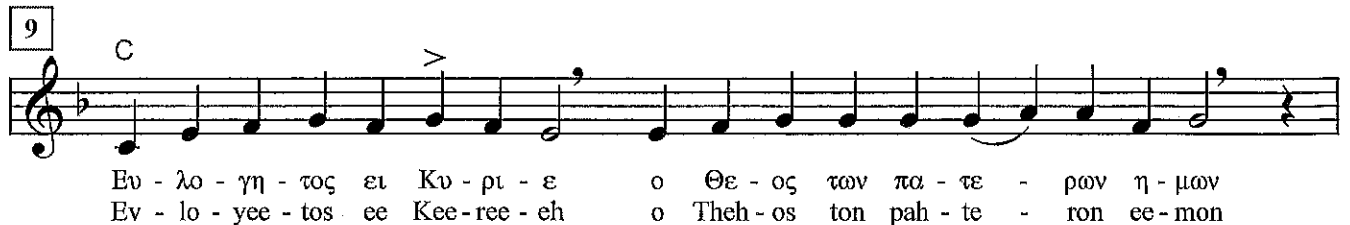
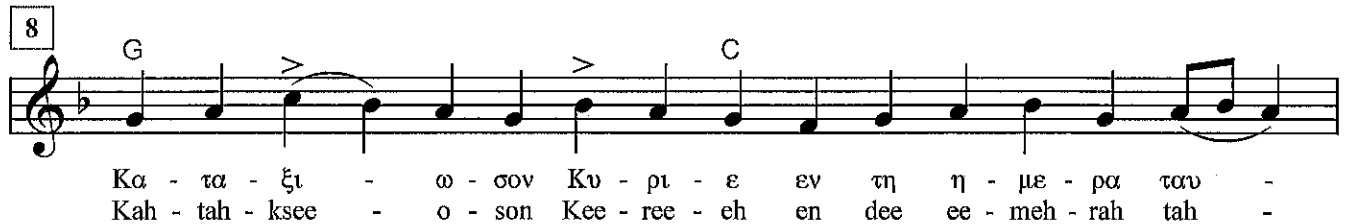
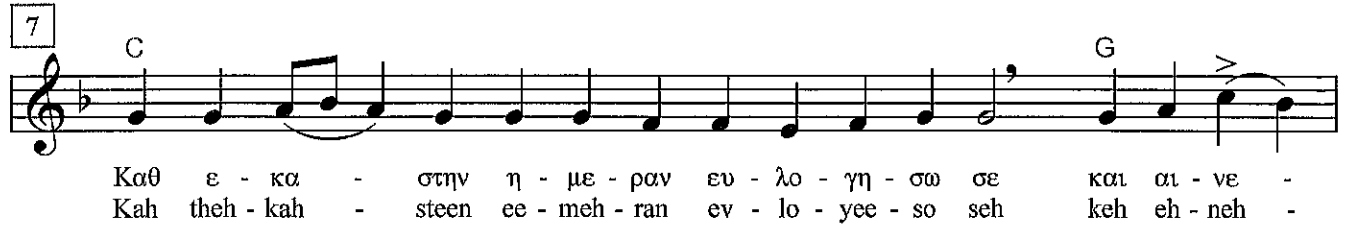
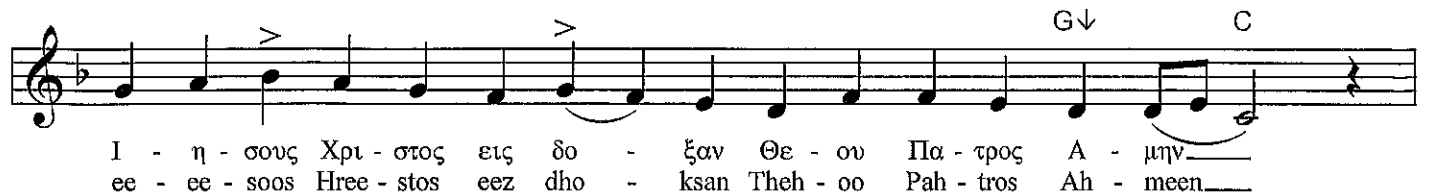
του Πα - τρος και ε - λε - η - σον η - μας  
too Pah - tros keh eh - leh - ee - son ee - mas

6



Ο - τι συ ει μο - νος α - γι - ος συ ει μο - νος Κυ - ρι - ος  
O - tee see ee mo - nos a - yee - os see ee mo - nos Kee - ree - os

*Brief Doxology - Plagal Fourth Mode - Greek*



*Brief Doxology - Plagal Fourth Mode - Greek*



σου εις τους αι - ω - νας Α - μην  
soo ees toos eh - o - nas Ah - meen

10



Γε - νοι - το Κυ - ρι - ε το ε - λε - ος σου εφ η - μας  
Yeh - nee - to Kee - ree - eh to eh - leh - os soo ef ee - mas



κα - θα - περ ηλ - πι - σα - μεν ε - πι σε  
kah - thah - per eel - pee - sah - men eh - pee seh

11 12 and 13



Ευ - λο - γη - τος ει Κυ - ρι - ε δι - δα - ξον  
Ev - lo - yee - tos ee Kee - ree - eh dhee - dha - kson



με τα δι - και - ω - μα - τα σου  
meh tah dhee - keh - o - mah - tah soo

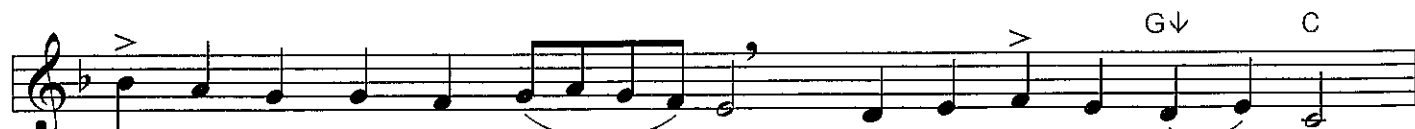
14



Κυ - ρι - ε κα - τα - φυ - γη ε - γε - νη - θης η - μιν εν γε - νε -  
Kee - ree - eh kah - tah - fee - yee eh - yeh - nee - thees. ee - meen en yeh - neh -



α και γε - νε - α ε - γω ει - πα Κυ - ρι - ε ε - λε - η - σον με  
ah keh yeh - neh - ah eh - go ee - pah Kee - ree - eh eh - leh - ee - son meh

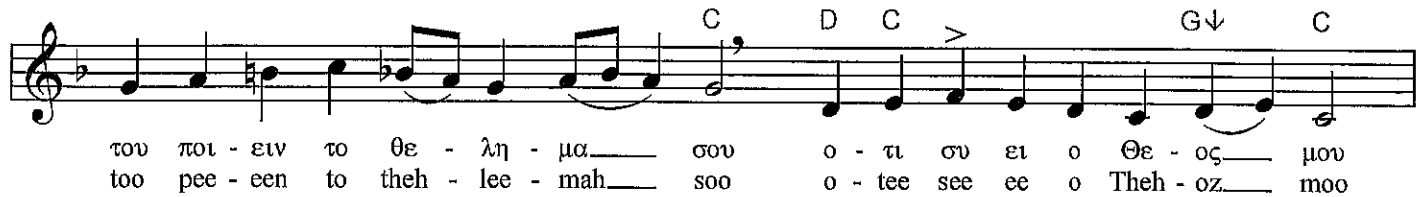


ι - α - σαι την ψυ - χην μου ο - τι η - μαρ - τον σοι  
ee - ah - seh teen psee - heen moo o - tee ee - mar - ton see

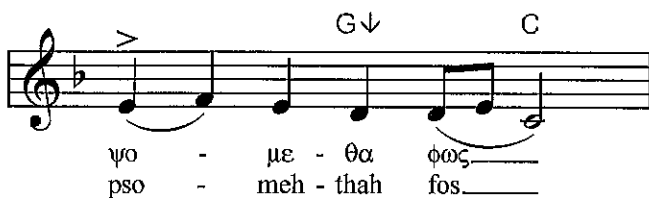
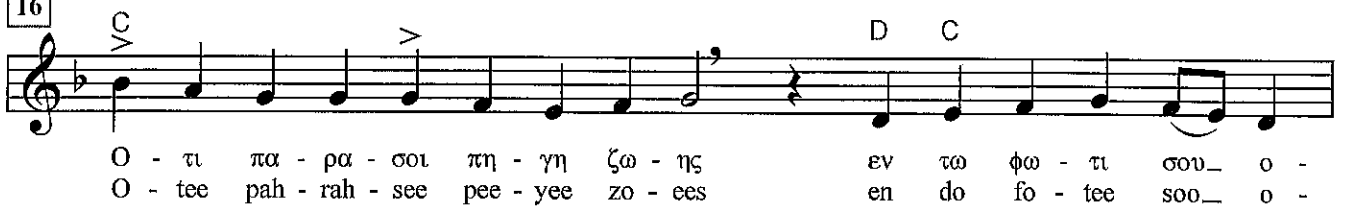


*Brief Doxology - Plagal Fourth Mode - Greek*

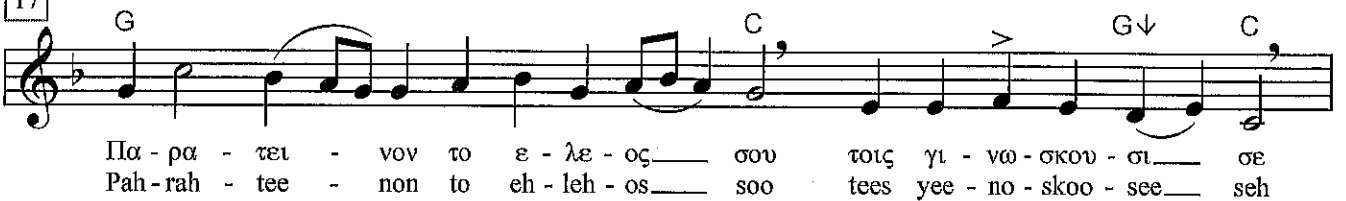
15



16



17



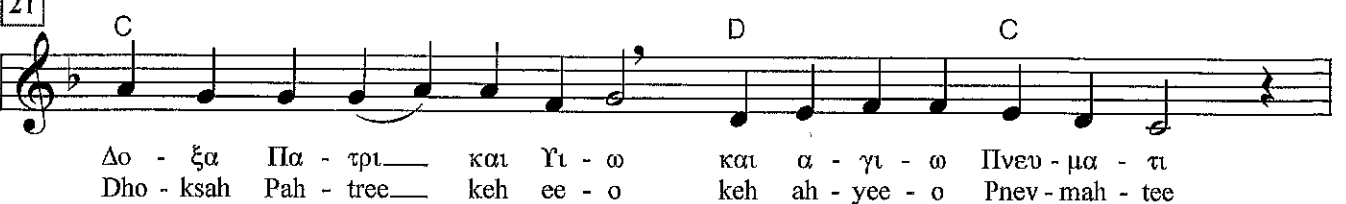
18



19 and 20



21



*Brief Doxology - Plagal Fourth Mode - Greek*

22



Και νυν και α - ει — και εις τους αι - ω - νας των αι - ω -  
Keh neen keh ah - ee — keh ees toos eh - o - nas ton eh - o -



νων Α - μην —  
non Ah - meen —

23



Α - γι - ος Α - θα - να - τος ε - λε - η - σον η - μας —  
Ah - yee - os Ah - thah - nah - tos eh - leh - ee - son ee - mas —

*Asmatikon*

*Adagio* ♩=70

24



Α - - - γι - - - ος ο Θε - - - ος —  
Ah - - - yee - - - os o Theh - - - os —

25



Α - - - γι - - - ος Ι - σχυ - - - ρος —  
Ah - - - yee - - - os ees - hee - - - ros —

26

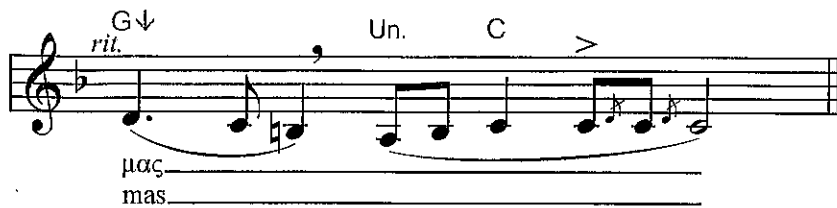


Α - γι - ος Α - θα - - - να - - - τος  
Ah - yee - os Ah - thah - - - nah - - - tos



ε - λε - - - η - σον η -  
eh - leh - - - ee - son ee -

*Brief Doxology - Plagal Fourth Mode - Greek*



# ΧΗΜΕΡΟΝ ΣΩΤΗΡΙΑ TODAY IS SALVATION

## Plagal Fourth Mode

**Allegro**  $\text{♩} = 140$

by Peter the Peloponnesian (ca. 1730-1777)



Ση - με - ρον σω - τη - ρι - α τω κο - σμω γε - γο - νεν α - σω - μεν τω  
See - meh - ron so - tee - ree - ah to koz - mo ye - go - nen ah - so - men to



α - να - σταν - τι εκ τα - φου και αρ - χη - γω της ζω - ης η - μων  
ah - nah - stah - ndee ek tah - foo keh ar - hee - go tees zo - ees ee - mon



κα - θε - λων γαρ τω θα - να - τω τον θα - να - τον το νι - κος ε - δω -  
kah - theh - lon gar to thah - nah - to ton thah - nah - ton to nee - kos eh - dho -



κεν η - μιν και το με - γα ε - λε - ος  
ken ee - meen keh to meh - gah eh - leh - os

